

绘本小说初悦读 / 法国著名作家瑰丽作品 / 成长的祝福

月光之鸟

阿尔塞班



長 春 出 版 社



著者：让·塞巴斯蒂安·勃朗克
绘者：费尔南多·法尔孔
译者：张晔

图书在版编目(CIP)数据

月光之鸟阿尔塞班 / 让·塞巴斯蒂安·勃朗克 著; 费尔南多·法尔孔 绘; 张晔 译. —长春: 长春出版社, 2012.1

(成长的祝福)

ISBN 978 — 7 — 5445 — 2033 — 1

I. ①月… II. ①勃… ②凯… ③张… III. ①儿童文学 — 图画故事 — 法国 — 现代 IV. ① I565.85

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2011) 第 257269 号

Copyright © 2007 Editions Alzabane (for Alzabane, l'oiseau de la lune)

月光之鸟阿尔塞班

著 者: 让·塞巴斯蒂安·勃朗克

绘 画: 费尔南多·法尔孔

翻 译: 张 晔

责任编辑: 张 岚 王子仪

出版发行: 长 春 出 版 社

总 编 室 电 话: 0431-88563443

发行部电话: 0431-88561180

读者服务部电话: 0431-88561177

地 址: 吉林省长春市建设街 1377 号

邮 编: 130061

网 址: www.cccb.net

制 版: 长春大图视听文化艺术传播有限责任公司

印 刷: 吉林省百纳印刷有限公司

经 销: 新华书店

开 本: 787 毫米×1092 毫米 1/12

字 数: 10 千字

印 张: 4

版 次: 2012 年 1 月第 1 版

印 次: 2012 年 1 月第 1 次印刷

定 价: 12.00 元

版权所有 盗版必究

如有印装质量问题, 请与印厂联系调换

绘本小说初悦读 / 法国著名作家瑰丽作品 / 成长的祝福

月光之鸟阿尔塞班



著者 / 让·塞巴斯蒂安·勃朗克

绘者 / 费尔南多·法尔孔

译者 / 张晔



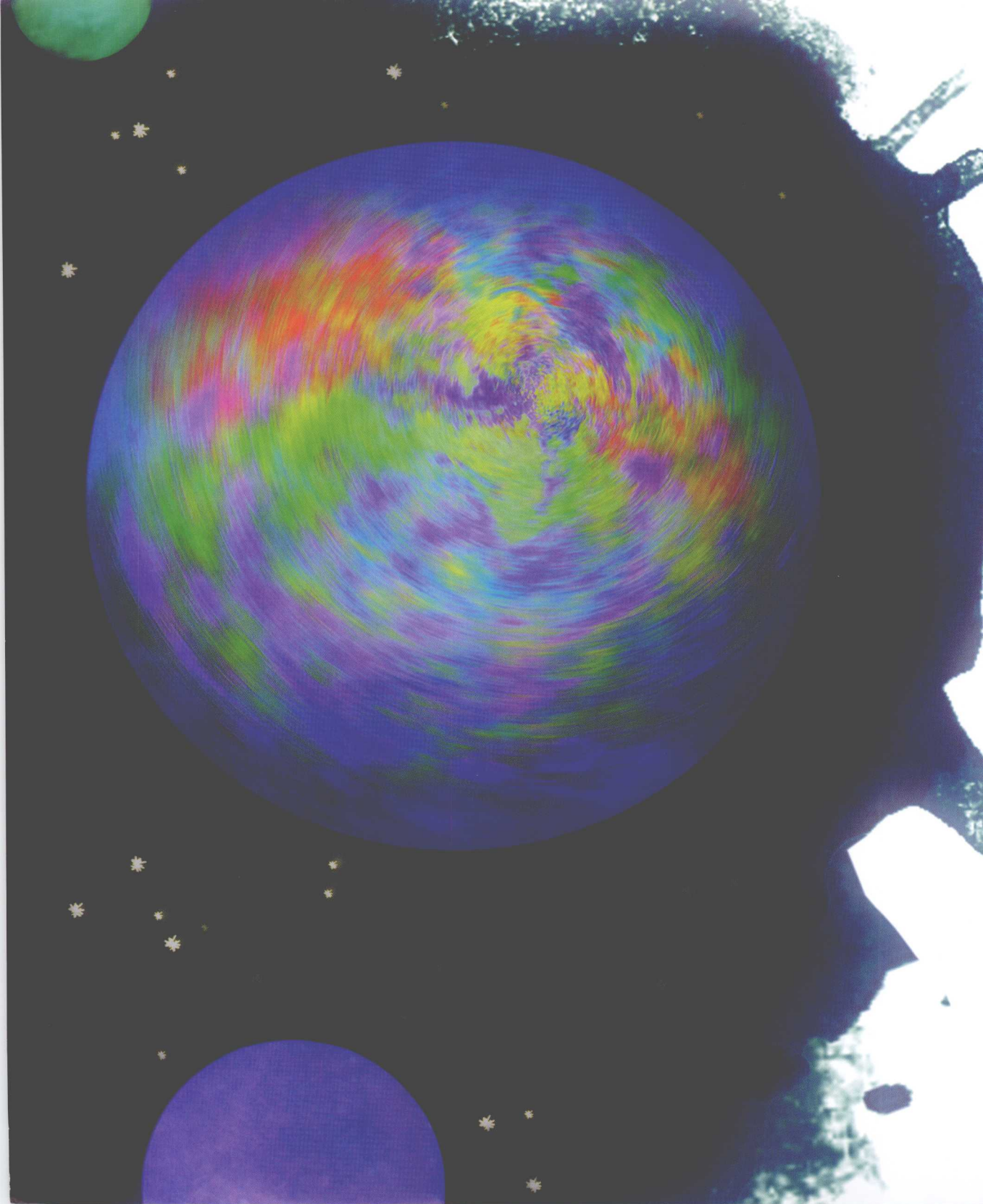
YZLI0890132270

長 春 出 版 社

全国百佳图书出版单位

童年结束了，真正的人生开始了

亚里士多德



nà shì yí gè bù wéi rén zhī de shí dài dì qiú dāng shí hái zhǐ shì yí gè qì tǐ
那是一个不为人知的时代，地球当时还只是一个气体
zǔ chéng de xīng qiú méi yǒu yán shí méi yǒu hǎi yáng yě méi yǒu dì xīn yīn lì
组成的星球，没有岩石，没有海洋，也没有地心引力……

zài zhè yuán shǐ de nián dài dì qiú zài děng dài zhe biàn chéng gù tǐ zhè shì yí gè
在这原始的年代，地球在等待着变成固体。这是一个
jù dà de qiú lán sè de chōng mǎn zhēng qì bèi wǔ yán liù sè de yún cǎi suǒ bāo
巨大的球，蓝色的，充满蒸汽，被五颜六色的云彩所包
guǒ nà shí hái méi yǒu sì jì de jiāo tì dào chù dōu chén jìn zài wēn nuǎn zhī zhōng zài
裹。那时还没有四季的交替，到处都沉浸在温暖之中。在
zhè ge qì tǐ qì qiú shàng méi yǒu bái tiān yě méi yǒu hēi yè yáng guāng chuān tòu yún
这个气体气球上，没有白天，也没有黑夜。阳光穿透云
cǎi zhào shè xià lái tiān kōng zǒng shì liàng táng táng de
彩照射下来，天空总是亮堂堂的。

zài xīng qiú de zhōng xīn hòu hòu de yún céng hòu miàn yǒu yì lǚ hūn àn de guāng
在星球的中心，厚厚的云层后面，有一缕昏暗的光，
lèi sì wǒ men jīn tiān de rì luò zhī guāng jiù zài zhè ge dì fāng kōng qì wēn hé ér shī
类似我们今天的日落之光。就在这个地方，空气温和而湿
rùn dàn mì dù fēi cháng dà zhǐ yǒu shǎo shù niǎo er néng zài nà lǐ shēng cún
润，但密度非常大，只有少数鸟儿能在那里生存。

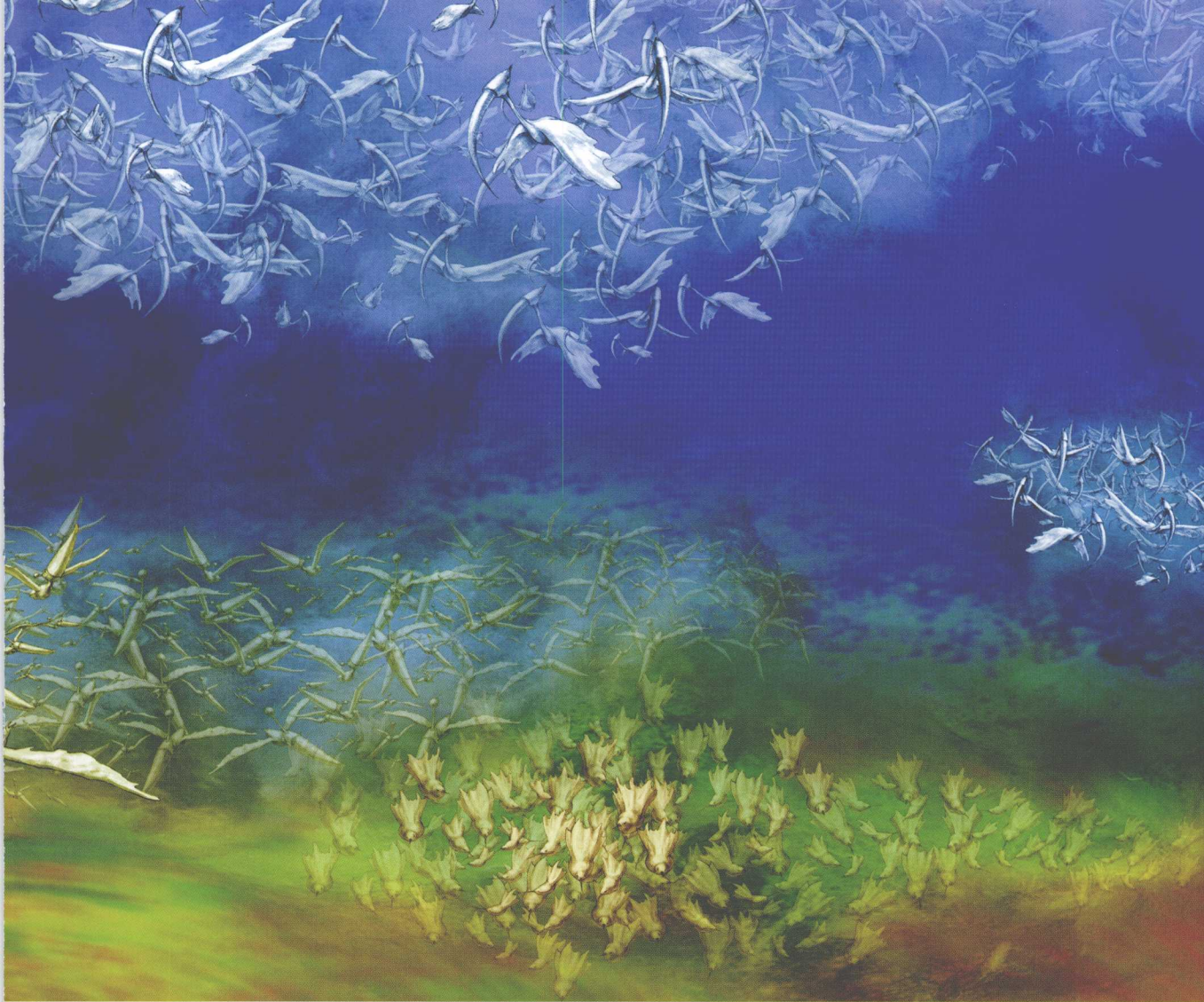
zhè ge shì jiè shàng yǐ jīng yǒu le shēng wù niǎo
这个世界上已经有了生物：鸟
er chū cǐ yǐ wài méi yǒu qí tā dòng wù duì niǎo er
。除此以外没有其他动物。对鸟儿
lái shuō tiānkōng shì tā men wú biān wú jì de tiāntáng
来说，天空是它们无边无际的天堂，
yí gè fēng fù ér kāng kǎi de huāyuán
一个丰富而慷慨的花园。

jiù xiàng jīn tiān de yú er yǐ fú yóu shēng wù wéi
就像今天的鱼儿以浮游生物为
shí zhè xiē niǎo er xǐ huan bǔ zhuō gè zhǒng gè yàng de
食，这些鸟儿喜欢捕捉各种各样的
kūn chóng yǐ jí xuán fú zài kōng zhōng de xiǎo shēng wù tā
昆虫以及悬浮在空中的小生物。它
men yě néng zhǎo dào yì xiē zhí wù chén āi huā fěn shuǐ
们也能找到一些植物尘埃、花粉、水
jīng wēi chén hé shuǐ qì
晶微尘和水汽。

zhè shì yí piàn shén qí de tiānkōng zhè xiē yuán shǐ
这是一片神奇的天空！这些原始
de niǎo er hái bú xiàng wǒ men jīn tiān suǒ kàn dào de yàng zi
的鸟儿还不像我们今天所看到的样子。

tā men mì bù zài tiānkōng xíng chéng yí piàn yí piàn de niǎo qún méi yǒu niǎo er yuàn yì lí kāi zì
它们密布在天空，形成一片一片的鸟群。没有鸟儿愿意离开自
jǐ de qún tǐ huò zhě tíng zhǐ fēi xíng
己的群体，或者停止飞行。





yīn wèi tā men bì xū zài fēi xíngzhōng jìn shí zài fēi xíngzhōngshuì jiào shèn zhì zhǐ néng zài fēi xíng
因为它们必须在飞行中进食，在飞行中睡觉，甚至只能在飞行
zhōng hū xī dāng shí suǒ yǒu shēng wù dōu bì xū zūn shǒu zhè yàng de fǎ zé měi gè wù zhǒng dōu zhǐ
中呼吸。当时，所有生物都必须遵守这样的法则：每个物种都只
néng yě bì xū zài tè dìng de hǎi bá gāo dù shēng cún
能，也必须在特定的海拔高度生存。

zài dà qì de shēnchù yǒu yì xiē zuì xiǎo de shēng wù zài xúnzhǎohòuzhòng de kōng qì zhè xiē niǎo
在大气的深处，有一些最小的生物在寻找厚重的空气。这些鸟
er yǔ qí shuō fēi xíng bù rú shuō shì pánxuán dǎ zhuàn tā men de qún tǐ rú cǐ mì jí tā men chì
儿与其说飞行，不如说是盘旋打转。它们的群体如此密集，它们翅
bǎng de shāndòngshēng rú cǐ cāo zá wǒ men jī hū huì yǐ wéi zhè shì yí piàn yǔ yún
膀的扇动声如此嘈杂，我们几乎会以为这是一片雨云。





zài tā menshàngfāng pánxuánzhe yī xiē bàn tòumíng de shēng wù tā men jù guāng suǒ yǐ zhǐ
 在它们上方，盘旋着一些半透明的生物。它们惧光，所以只
 néngshēnghuó zài hòuzhòng de bú tòumíng de yúncéng zhī zhōng
 能生活在厚重的不透明的云层之中。

zài gènggāodiǎn de dì fāng jiù shì qí guài de qiú xíngniǎo suí dà qì piāo fú zài kōngzhōng
 在更高点的地方，就是奇怪的球形鸟，随大气飘浮在空中。

rán hòu hái yǒu shǔ bu qīng de gè zhǒng xíngzhuàng gè zhǒng chǐ cùn de shēng wù zhàn jù zhe qí tā gāo
 然后还有数不清的各种形状、各种尺寸的生物占据着其他高

dù
 度





jiù zài dà qì de biānyuán yí gè fēi cháng gāo de gāo dù shàng tiānkōngchéngxiàn chūchúnjīng de
就在大气的边缘，一个非常高的高度上，天空呈现出纯净的
lán sè nà lǐ shēnghuó zhe zuì yōu yǎ de shēng wù zhè xiē wēi yán de shēng wù shēnzhǎnzhe jù dà de
蓝色，那里生活着最优雅的生物。这些威严的生物伸展着巨大的
chì bǎng zì yóu zì zài de fēi xiáng shí bu shí tā men tū rán shāndòng chì bǎng xiǎn shì tā men
翅膀，自由自在地飞翔……时不时，它们突然扇动翅膀，显示它们
shì tiānkōng de zhǔ rén tā men méi yǒu qún tǐ zhè xiē wáng zhě dōu shì dú zì fēi xíng jiù zhè yàng
是天空的主人。它们没有群体：这些王者都是独自飞行。就这样，
zài zhè dà qì de shì jiè lì zài zhè méi yǒu zhòng lì de shì jiè lì qiānqiānwàn wàn de niǎo er zài fēi
在这大气的世界里，在这没有重力的世界里，千千万万的鸟儿在飞
xíng zài pán xuán
行，在盘旋……

zhè ge hé píng ér guāng míng de shí dài chí xù le yì bǎi duō wàn nián zhí dào yǒu yì tiān yì zhī
这个和平而光明的时代持续了一百多万年，直到有一天，一只
wēi bù zú dào de xiǎo niǎo chū shēng le běn lái tā kě yǐ hé qí tā huǒ bàn men yí yàng dù guò yì shēng
微不足道的小鸟出生了。本来，它可以和其他伙伴们一样度过一生，
rán ér tā de bù fán de mìng yùn què jiāng tā de gù shì bǎo liú le xià lái yì zhí chuán gěi rén lèi
然而，它的不凡的命运却将它的故事保留了下来，一直传给人类，

zài tā de chuán qí lǐ rén men jiào tā ā ěr sài bān
在它的传奇里，人们叫它阿尔赛班……

ā ěr sài bān hé tā de huǒ bàn men yì qǐ shēng huó zài yì céng hòu zhòng ér shēn suì de dà qì céng
阿尔赛班和它的伙伴们一起生活在一层厚重而深邃的大气层
lǐ tā zhǐ shì zhè ge dà qún tǐ zhōng bù qǐ yǎn de yí gè xiǎo diǎn hé qí tā niǎo er yí yàng tā
里。它只是这个大群体中不起眼的一个小点。和其他鸟儿一样，它
gēn suí dà jiā měi tiān bù tíng de fēi xíng hé pán xuán
跟随大家每天不停地飞行和盘旋。

dàn shì yì tiān fā shēng le yì qǐ hǎn jiàn de fēi xíng shì gù zhè yì tiān yǒng yuǎn gǎi biàn le
但是，一天，发生了一起罕见的飞行事故。这一天永远改变了
ā ěr sài bān de mìng yùn
阿尔赛班的命运。





chū yú běnnéng nà xiē nián mài de niǎo er fēi de huì yuè lái yuè dī yuè lái yuè wǎng
出于本能，那些年迈的鸟儿飞得会越来越低，越来越往
hòu chǔ yú qún tǐ de wěi bù tā men bù xiǎng zǔ ài huǒ bàn men de wǔ dǎo dāng sǐ
后，处于群体的尾部。它们不想阻碍伙伴们的舞蹈，当死
wáng de shí kè lái lín shí tā men huì lí kāi duì wu xiāo shī zài dà dì de shēn chù rán
亡的时刻来临时，它们会离开队伍，消失在大地的深处。然
ér yǒu zhī niǎo què bù xiǎng fú cóng zì rán fǎ zé nián mài ér xíng dòng bù biàn de tā
而，有只鸟却不想服从自然法则……年迈而行动不便的它
jiān chí hé dà jiā yì qǐ fēi xíng zhōng yú gāi lái dào de hái shì dào lái le tā gǎn dào
坚持和大家一起飞行。终于，该来到的还是到来了：它感到
bú shì niǎo er tū rán tíng zhǐ fēi xíng jìng zhí de zhòng zhòng de diē luò xià lái ā
不适——鸟儿突然停止飞行，径直地，重重地跌落下来。阿
ěr sài bān zhèng qiǎo jiù zài tā de xià miàn jié guǒ bèi měng liè de jī zhòng tā lì kè hūn
尔赛班正巧就在它的下面，结果被猛烈地击中。它立刻昏
le guò qù luò xiàng dà dì shēn chù
了过去，落向大地深处……

méi yǒu rén zhī dào tā luò le duō jiǔ yě xǔ tā chuānyuè le dì qiú yě wèi kě zhī
没有人知道它落了多久，也许它穿越了地球也未可知！